



## 目錄

27期 (1994年1月)

- P1. 【發行人e話】『無限光彩e台灣文化』，聰美姊紀念基金會
- P2. 【讀者回響】『台語文e路線讀後感』，蔡澄甫
- P3. 『AN ONTOLOGICAL PROTESTANT』，阿樹
- P4. 『鬥陣來組織草根性e成人台文班』，陳雷
- P5. 『白話字教室－〔十二〕』，編輯室
- P5. 『歹年冬』，王財印
- P6. 『生kiáⁿ發pōng』，陳雷
- P8. 【紐約台文通訊讀者聯誼會報導】『叫著我! 叫著我!』，黃圭如
- P8. 『日出e故鄉』，李啓明
- P9. 『Tūg 話錦』，洪錦田
- P9. 『雙語教育e優點』，陳玉瑛
- P10. 【草地e呼聲】『誓約e婚姻』，草地人
- P11. <台語信箱>林錦賢、張世勳、曾正義、鄭雅怡、王愷仁、李啓名等來批
- P13. 『我e故鄉－艋舺』，廖鴻業
- P13. 『古早阿媽e故事』，王愷仁
- P14. 『五王過海是眠夢』莊柏林
- P14. 『又閣烏青』，胡民祥
- P15. 『語文動態』



# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Te<sup>8</sup> Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si【鼓行人<sup>8</sup>話】

## 無限光彩<sup>8</sup> 台灣文化

● 聰美姊紀念基金會



Tī日本teh 開業<sup>8</sup>蔣中山醫師, bat tī伊<sup>8</sup>講道集講起一個故事: 二次世界大戰<sup>8</sup>時, 美軍有一位真有名<sup>8</sup>「日本科」專家, 叫作 Donald King, 專門研究日本人<sup>8</sup>行為科學, 用來做準備戰後統治日本<sup>8</sup>路用。伊tī南洋各地戰場, 發現第一趣味koh 有路用<sup>8</sup>研究資料, 就是日本戰俘抑是戰死<sup>8</sup>日本兵所留落來<sup>8</sup>日記。伊講日本人可能是全世界上gâu 寫日記<sup>8</sup>民族; 日常生活<sup>8</sup>細節, 甚至khai一分一厘攞記kah 清清楚楚。伊發現一般<sup>8</sup>日本兵, 平時tī後線內陸生活, 所寫<sup>8</sup>日記, 攞寫一寡平凡<sup>8</sup>記事, 親像小學生<sup>8</sup>記錄簿, 無啥物特色; 但是全hit個日本兵, 若是hō人調去前線<sup>8</sup>戰場, 進入隨時有性命危險<sup>8</sup>境界<sup>8</sup>時陣, 這個兵仔<sup>8</sup>日記就完全變無全款, 每一字攞充滿著無限<sup>8</sup>熱情, 每一頁攞充滿著無限<sup>8</sup>光彩, 每一篇攞是美麗、有深度、感動人<sup>8</sup>世界名作。

是按怎人<sup>8</sup>思想kap 生命<sup>8</sup>光輝, kan-na tī 實際戰鬥 kap 危險中才會產生呢? 是按怎人總是受年齡 kap 環境<sup>8</sup>限制, 致使到逐日bô-lám-bô-ne、無熱無冷、無味無素teh 消磨人生呢? 是按怎總是有人 beh 逆風逆勢khiā起來提倡hia <sup>8</sup>無人注重<sup>8</sup>「台語白話文運動」呢? 人生何必hiah-nih艱苦呢? 這個疑問想起來攞kap 頂頭所講<sup>8</sup>日本兵<sup>8</sup>故事有全性質: 有<sup>8</sup>人是活tī後方, 生命不過是一日過一日<sup>8</sup>循環, 但是有<sup>8</sup>人是活tī前線<sup>8</sup>戰場, 生活tī非常<sup>8</sup>時代, 逐日

tī戰鬥中經過。Che mā印證另外一項真根本<sup>8</sup>人生道理: 「若是beh 顧性命<sup>8</sup>, 一定會失去性命; 若是m̄驚失去性命<sup>8</sup>人, 顛倒 beh 有活命」, 不但一定會有活命, 而且[jī-chhiá<sup>8</sup>] 閣一定會活出無限<sup>8</sup>光彩, 無限<sup>8</sup>熱情, kap 無限<sup>8</sup>力量。

世界各民族存在<sup>8</sup>基礎是在tī各民族有特別<sup>8</sup>自負、自驕<sup>8</sup>文化特質。咱台灣民族雖然有伊<sup>8</sup>弱點, 但是咱台灣民族生存<sup>8</sup>一項真優秀特出<sup>8</sup>本質, 就是理想性真高, 性格真純情直爽。評論家苦苓仔叫he作「鯨鰓豬哥」(Romantic) 性, 因為過頭純真甜哥, 所以常常落網, 親像二二八事件chē chē 犧牲<sup>8</sup>台灣精英。世界優秀<sup>8</sup>民族差不多攞是理想主義真強<sup>8</sup>民族。咱台灣民族是海洋民族, 台灣文化是海洋文化, 所以咱<sup>8</sup>本質就是少年純真, 有義有情, 有強烈<sup>8</sup>理想主義。

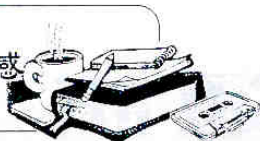
最近, 詩人阿仁仔寫一篇「池袋常在咧落雨」<sup>8</sup>詩, 來him-siān (欣慕讚美) hit 位將近八十歲<sup>8</sup>史明先生, 真正是一世人落網甜哥<sup>8</sup>生涯, 伊不時穿一領牛仔褲, 套一領運動衫, 流浪tī日本久久, 一面tē<sup>8</sup>水餃, 一面bú台獨。最近伊轉去台灣 hō人擦去tī法官<sup>8</sup>面前受審, 伊是用kha-chiah-phia<sup>8</sup> 向法官, m̄承認法官<sup>8</sup>權威; 法官用北京話問<sup>8</sup>每一句話, 攞著翻譯做台語 hō伊聽, 伊才用台灣母話應, 叫人翻譯做北京話hō 法官聽, 當場tī hia 侮辱所謂「中華民國」<sup>8</sup>公權力。史先生<sup>8</sup>生涯所代表<sup>8</sup>就是台灣民族 kap 台灣文化最高<sup>8</sup>品質, 也是kap 個中華民族<sup>8</sup>老人政治kap 老人文化 (Gerontocracy) 最強烈<sup>8</sup>對比。

台灣文化tūi ta<sup>8</sup>開始, tūi「台文通訊」開始, 每一篇文章, 每一句話, 攞beh 展現出一片滿開燦爛<sup>8</sup>田園, 充滿著無限<sup>8</sup>光彩, 無限<sup>8</sup>希望以及無限<sup>8</sup>力量, 親像聰美姊<sup>8</sup>台灣心肝: 美麗純情, 專一勇敢, 直直向前行, 期待台灣早日出頭天。

讀者回響

台語文 ê 路線 讀後感

◎ 蔡凌甫



拜讀曾正義兄 tī 貴刊第二十五期所載《台語文 ê 路線》一文了後，對作者 koh 一遍強調『漢字摻白話字』ê 《漢羅》書寫方式 ê 重要性、即時可行性 kap àn-choá\*來推行 ê 原則，我個人感覺 che 是真值得肯定、鼓勵 kap 欽佩 ê 文章。為著愛 beh 爭取 koh-khah chē ê 認同者、推行者、使用者，咱 tī 立論、鼓吹 ê 頂面愛 koh khah 拍拼，chiah ē-tàng hō 台灣語文書面化，m̄ 免受 chhoē 字、造字、揀字 ê 久長困擾。用《漢羅》方式來寫，隨時 ē-tàng 來寫，隨時 ē-tàng 來讀，確實是現階段最經濟可行 ê 方法。

Tī chia 我想 beh 對曾兄 ê <台>文，提出我 ê tām-poh 粗淺 ê 見解，來做小小仔 ÷ 補充，也 thang 借 chit-ê 機會，來向先進請教。

1) 台語 ê 語音結構受平埔族、荷蘭音、西班牙音、日語音交 lām ê 講法，我想應該是無才著。若有，應該是 tī 語詞，也就是詞彙方面 ê 吸收，m̄ 是聲韻方面 ê 改變。我想曾兄 ê 意思，應該是外來語 ê 漢字化 ê 問題。Che 就 m̄ 是 chhoē 正字 ê 問題囉。

舉例講：麵包講做 phàng，咱 beh àn-choá\* chhoē 漢字？Mā m̄ 是破音字 ê 問題。

2) 咱時常將台灣語文 ê 漢羅書寫方式，借用日本 ê 漢字 kap 『假名』混合一體寫出，來做咱漢羅書寫方式成功事例 ê 舉證。Che 是無 sím-nih 說服力 ê。因為日文 kap 咱 ê 台灣語文是兩種無全款，無相關 ê 語文。

日文 ê 『假名』是用來做語詞『形位』等變化上 ê 工具，並 m̄ 是個也咧 chhoē 無漢字，抑是漢字有爭議 chiah 來用『假名』。chit 點請咱愛明白，若無，反轉會 hō 反對漢羅 ê 人做反擊 ê 論點。

3) 日本 kap 韓國表音文字 ê 成功，並無甚麼奇怪 ê 所在。理由有三：一、個 ê 語文中無 kap 咱相像 ê 聲調因素。二、母音 ê 音位單純。三、音節單純。所以是真適合用表音 ê 方式來處

理文字化 ê 問題。總是咱除了音以外，iáu 有聲調 kap 聲韻 ê 問題。所以咱 tang 講個是東方語系表音設計成功典型 ê 事例。

Tī 無聲調 ê 語言中間，印尼 ê 表音文字是真成功 ê 實例；若是聲調語言方面，有泰國、緬甸、越南等。其中 ê 泰國是完全用家己 ê 方法創設出來 ê 有聲調表音文字，越南是歐化 ê 表音文字。

4) 提起《台灣語文學會》所創設 kap 推行 ê 是叫做『台灣語言音標方案，TLPA』，tī 定位 KAP 目標 ê 頂面是 KAP 咱白話字無全款。白話字是一種文字，是台灣語文書面化 ê 直接工具；雖然 iā 有標音作用，總是白話字是『字』，m̄ 是注音符號，mā m̄ 是音標。

5) 『得到贊成 ê 票..』ê 『到』，以及想到、收到、看到 ê 『到』，是 m̄ 是用『著』khah 好咧？得著、想著、收著、看著。讀做 "tiòh"。

6) 舉例 ê 『下』字，到底有幾種讀音咧？根據《甘字典》有四種音，也就是四種破音讀法。文音：動詞 "Hà"；名形副 "Hā"。白音："ē、kē"。其中 ê "kē" 應該是訓讀，也就是借字，借來用做『低』ê 意思。

o 華語 ê 南下北上 ê {南下}，根據台語造詞法，會使講是『下南；hā lām』。另外，『落南 lóh-lām』mā 著。Che kap 華語 ê {下車}，台語講『落車』是相全 ê 造詞原理，並無代表『下』字又 koh 讀做『lòh』

o 「ē-po'」並 m̄ 是「ē-po'」，喺字 ê 意思是申時 ê 意思，也就是下午三至五點。

Tī chia 「ê」並無「頂下 téng-ē」ê 意思。請咱相恰來想，申時是三至五點 hit-ê 時辰，咱若 koh kā 分做頂下，頂喺敢 m̄ 是就變做三至四點，下喺就是四至五點囉！

Tī chia 咱附帶 koh 來講『頂喺、下喺』ê 用詞。有真 chē 人就用頂喺、下喺來代表華語 ê {上午、下午}，che 猶原是錯誤 ê 用法，因為午時 kap 喺(申)時是無相全 ê 時辰。甚至 {上午、下午} mā m̄ 是真週全 ê 講法，iáu-sī 日語 kap 英語 ê 午前、午後 chiah 是正確 ê 講法。

Nā àn-ni 「ê」是啥物意思呢？「ê」ê意思就是「chit ê」ê意思。「ê-po」就是「chit-ê po'-sî」ê意思。相全ê造詞「iáu-ū」ê-chá-khí，「ê-tàu」，「ê-hng」，「ê-àm」等。就是講 chit-ê早起，{今天早上}；chit-ê tiong-tàu 等等。

o 關於「kê-lō」chit-ê 詞，我個人ê見解，應該m是「kê-lō」，是「kê-lō」chiah著，是對「kê-lō-sai」演變來ê語詞。「Kê-lō-sai」ê意思就是華語所講ê「礙手礙腳」ê sai-hū。台語講做kê-kha-poà'-chhiú「棍腳絆手」，tī'-kha-that-chhiú「纏腳塞手」，chit款ê師(sai)傅，免講mā知影有sím-mih款ê工夫，是sím-mih款ê人物？敢m是「生雞卵無，放雞屎有；成事不足，敗事有餘」ê人物咧？

『下』字讀做kē，我想應該是有『低』字ê意思，是一種ê訓讀。

o 「Hē goān」kap「hē sîn thok pūt」ê「hē」，華語是{許願}{神前許願}，tī台語我無看做是『下』字。失禮，咱m-thang tī chia teh做chhoē正字ê工作，m-kú感覺『下願』『下神』無通俗妥當咧。有人主張用『繫願』『繫神』。咱留teh hō 專家去考究。我同意曾兄用羅馬字ê方式來來表達。

o 『下』字雖然有「勾破幾音」[有幾個破音字用法]，總是意義用法攏真分明，增參濫交插[chham-lām kau-chhap]造成困擾chiah著。

7) 我同意漢字用字ê統一化、精簡化、理性化、共通化。

o 統一化m-nā字ê音、形、義愛統一，連電腦頂ê「位址」mā著愛統一。

o 精簡化就是單字ê字數著愛有節制，為著咱kap子孫ê人腦，mā為著電腦。

o 選字kap造字，固然會使動用靈感來選、造真chē奇異怪巧ê字，總是愛用理性來節制，通做統一、精簡、共通ê幫助。m-thang一人一款。

o 共通化就是講選字，抑是造字，咱愛兼顧其他漢語ê共通性，māi講有『考倒師傅』ê心

態，hō 其他語族ê人感覺台語是一種無容易學，無容易了解ê話語。

8) 外來語ê處理是一項需要大家共同來思考ê大工程。所牽連ê領域真正chē：聲韻學，語音學，文字學。m是三言兩語會tàng交待清楚ê，有機會咱 chiah koh來探討。

以上是我ê一廂仔淺見，請大家指正，向望台灣語文ê傳承kap推廣 koh再 khah 精進。



我是庄腳大漢ê囡仔。會記得tī細漢ê時tī阮草地ê所在，真少看著自動車，有時罕罕看著一隻tho'-la-khu(truck)入庄，tūi庄頭開始阮就jiok到庄尾，toè tī 車ê kha-chhng 後，soh 車放出來ê gas味，鼻[phī'] kah真爽快，一直到車出庄，看無影，kan-na聽著ianjin聲為止，才會甘願。

後來去做兵ê時，第一擺我tī海軍陸戰隊學[òh]駛車，學駛十輪ê兵仔車，一隻 ká-ná火雞母，散型散型，駛起來lìn-lóng叫，規隻車攏會出聲，kan-na喇叭增出聲，但是彼陣ê感覺實在是有夠威風。聽講hiaê駛tho'-la-kuh ê大頭兵仔，去到林仔邊攏hō查某囡仔jiok kah pak 增離。

後來去到日本，愈無法度kap自動車脫離關係。拜六禮拜買菜去教會，放假去箱根(Ha-kho'-ne)、熱海(A-tha-mi)、日光(Nih-khó')、東京附近好迢迢[chhit-thô]ê所在，攏駛hit隻Toyota seh 透透，高速路 keh kah beh 死，車頭車尾攏是車，車增振動mā teh 駛。

來到米國koh-khah免講，差不多人kap車結做一体，出門就是車，駛kah 逐日m知啥物是車啥物是我。有一擺，我載一位老師去George Washington Bridge seh m tiòh 路，seh 入去Bronxê大街小巷內，彎來彎去，親像駛入去台灣ê菜市仔內。我 hit 隻lók-khók馬仔ê station wagon，tī 迷魂陣內駛增出來，hō 我一條魂chhun[刺]半條，驚一ê半死。

車，將我 tūi 一個真純真ê童年ê環境中chhoā出來，hō 我一步一步踏入去速度緊、生活緊張、空

氣lah-sâm ㄟ現代文明ㄟ社會。這幾十年中，我進入車ㄟ世界，每一擺換新車，每一擺tī高速公路 teh飛ㄟ時，我攏感覺著一份滿足、一份探險、一份進入新世界ㄟ心情。一步一步愈kap 車pak ㄟ開。

但是，經過三十幾冬ㄟ車ㄟ人生，我回想起來深深感覺駛車親像teh suh 鴉片煙，愈suh愈愛suh，愈駛中毒愈深。我已經變做m̄是人ㄟ人，是一半車一半人，一半機器一半肉體ㄟ人。因為有車做現代生活ㄟ工具，造成我ㄟ宿命，了去ㄟ部分、輸去ㄟ部分比趁著ㄟ部分、贏著ㄟ部分闊khah chē。雄雄發覺，車實在m̄是我ㄟ幸福，是我ㄟ不幸！

車 hō 我聯想著母語ㄟ問題。小漢ㄟ時tī庄腳，我講ㄟ話是真純正標準ㄟ母語，hit 時陣是我人生第一美麗、安心、滿足ㄟ日子。後來因為學業、婚姻、事業ㄟ變動，hō 我tī無法度控制ㄟ中間，tī有意識無意識ㄟ中間，進入中國話、日本話、米國話ㄟ世界，進入一個m̄是我ㄟ母胎文化ㄟ世界：緊張、孤單、競爭、猜疑、鮮疏 [chhi<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>]、冒險ㄟ一個無安心ㄟ世界。講中國話ㄟ時，hō 老師 o-ló，講日本話ㄟ時，交真chē 日本朋友，讀英文ㄟ時，進入學術ㄟ領域，一步一步無法度脫身，親像現代人ㄟ車，我soah 變做一半ㄟ我nā-tiā<sup>h</sup>，剩ㄟ一半是別國別族ㄟ語言ㄟ世界 -- 一個攏抄[kīáu-chhā]、不安、lah-sâm、混亂ㄟ靈魂。

台語母語運動，我想對台灣人來講是一個Ontological issue，就是講是人生最基本ㄟ問題。對母語ㄟchoē 求是對人生最根本ㄟ問題ㄟ復道(hók-tō)、批判、回想以及反抗，一種按內心上深ㄟ所在發出，對現代文明及政治社會上大ㄟ反抗。

敢做一位ontological protestant ㄟ人，tī 這世間已經無有任何m̄敢反抗ㄟ境界，因為hit 款全面反抗ㄟ境界，實在就是開闢出完全自由ㄟ世界。完全自由ㄟ世界ㄟ意義，就是tī完全封鎖、完全無空氣、完全看無出路ㄟ中間，看著精神kap 靈魂ㄟ一個最後、最偉大ㄟ出路，這個出路，叫做反抗。母語運動是經過反抗來添滿心靈破孔ㄟ上有效、上有力ㄟ一條路。

編輯注：Ontology，哲學名詞。用哲學思考方法來說明、理解萬物生存ㄟ本質kap意義。

## 鬥陣來組織 草根性ㄟ 成人合文班

.....陳雷



近來講台文寫台文ㄟ風氣漸漸有發展，但是咱大家同鄉雖然學歷平均真koân，mā是猶真chē 人ㄟ曉講曉寫，會使講是母語ㄟ文盲。雖然日常家庭生活、作生理、食頭路用台語，但是遇著寫批作文章、開會寫記錄，攏ài借人ㄟ語言，使用中文，甚至簡單寫批hō 咱ㄟ父母、hō 咱ㄟ好朋友，mā是互相用第三者語言來交通，除了無方便以外，尤其會將咱beh 表達ㄟ口氣、意思、感情歪哥拍折，絕對無像用台語hiah活跳、順手、順嘴、合口味。這種寫字用北京話ㄟ局面實在是無方便兼ㄟ起毛，無chân閣厭氣，m̄是咱大家ㄟ前途。Beh 拍破這種受中文控制ㄟ勢面，直接ㄟ辦法就是大家來學台文。照真chē 同鄉實際ㄟ經驗，台文實在是真容易、真緊就學會ㄟ物件，困難ㄟ是咱心理上自我ㄟ限制、驚驚ㄟ著一等、「台文是啥物碗糕」ㄟ成見。

各位用短短ㄟ時間學會台文了後，koh 過來是海闊天闊自由ㄟ大世界，你會tàng將你teh 講ㄟ話直接寫tī紙頂 hō 人看，khah文雅、khah親密、khah粗俗ㄟ話m̄攏按呢就kā寫出來。Hit 時你才是台灣人ㄟ知識份子之一，才會真正感覺著作一個完全ㄟ台灣人ㄟ滋味。

鼓舞大家同鄉，付近相招來開台文班，五人、十人、二十人做夥請一位 bat台文ㄟ來教，各地同鄉會mā來設台文班，開始惡補，咱食老才來學台文，博士提了人幼稚班，攏是足光榮ㄟ代誌。

紐約、洛杉磯、Hawaii tī 頂個月攏已經成立台文通訊讀者聯誼會，每個月聚會一擺，來學習台文；加拿大Toronto kap Ottawa ㄟ同鄉也已經有teh籌備設台文班。Toronto 聯絡人是施明雄 416-299-5640 Ottawa 聯絡人是潘美玲 613-837-4870，紐約負責人是陳柏壽914-336-6353，Hawaii負責人是李勤岸808-524-9172，請有想beh參加ㄟ同鄉主動kap 個聯絡。另外各地台文班若有需要資料、教材、聯絡上ㄟ幫忙，請kap台文通訊聯絡。

22115 S.Vermont Ave. Torrance, CA 90502 USA

# 白話字教室 • [十三]

編輯室



## 一万年冬

王財印 長老教會滌民中心主任

### 4.5.1 第一、三、五聲的分別 (tong : tóng : tóng)

- 第一聲之例字：基 ki 珠 chu 風 hong 生 seng 英 eng  
 第三聲之例字：記 kǐ 注 chǔ 放 hòng 聖 sèng 應 èng  
 第五聲之例字：旗 kī 慈 chū 防 hōng 成 sēng 榮 èng

#### A. 選擇題：

- Q: 1. (吐)痰  
 a. tham b. thàm  
 c. thām
2. (水)兵  
 a. peng b. pèng  
 c. pēng
3. (文)化  
 a. hoa b. hò  
 c. hōa
4. (安)慰  
 a. ui b. úi  
 c. úi
5. (平)安  
 a. an b. àn  
 c. ân
6. (治)療  
 a. liau b. liäu  
 c. liäu
7. (優)良  
 a. liong b. liòng  
 c. liōng
8. (火)車  
 a. chhia b. chhià  
 c. chhiã
9. (因)素  
 a. so· b. sò·  
 c. sô·
10. (生)存  
 a. chun b. chùn  
 c. chûn

- A:
- |      |       |
|------|-------|
| 1. c | 2. a  |
| 3. b | 4. b  |
| 5. a | 6. c  |
| 7. c | 8. a  |
| 9. b | 10. c |

- B:
- |      |       |
|------|-------|
| 1. d | 2. b  |
| 3. g | 4. e  |
| 5. f | 6. c  |
| 7. h | 8. i  |
| 9. j | 10. k |

#### B. 配合題：

- a. pân b. ông c. iu d. pan e. ong f. iú  
 g. uè h. su i. sù j. í k. ì l. ì

- Q: 1. (上)班 2. (國)王 3. (箱)謂 4. (老)翁  
 5. (牛)油 6. 慶 7. (文)書 8. (賞)賜  
 9. (大)姨 10. (如)意

俗語講：「一万年冬, kàu siáu人」。

這幾日, tiam tī 台北首都, 幾位大粒頭 ê 人表示：「台灣市工程大約有百分之八十是偷工減料」。屏斗輝仔做台北市長 ê 時, 亦 bat 講不只按呢, 甚至卡 chē。上界 giàn-thâu ê 就是黃大洲, 伊解釋 chia ê 代誌是因為：「因國人馬虎習慣」、「文化教育背景」下, 在所難免。這句話 kap 邱仔 (罔舍) 創煥仔 ê 「一時失察, 侵佔公宅」平級。

Chia ê 大粒 ê, 明知偷工減料是事實, 真 chē 工程攞有問題, 卻 m bat 看個有啥物行動, 是無才 tiâu, 抑是甘願成做政權 ê 傀儡 [ka-lé] 魴仔。

「嚴官府出 kàu 賊」, 台北 ê 工程, 會 tàng 按呢烏白來, 莫非是內神通外鬼, 人人有份。若無, 這款代誌 thài 會 tàng jia-cháh 眾人 ê 耳目。

中國官場這款腐化 ê 現象, 自古早就有, 中國 ê 科舉制度招集一寡干單會曉讀冊, bat 淡薄用儒教做肢骨 ê 道德教訓, 用八股文, 表達一寡已經臭酸 ê 治國之論, 就成做政權屬下 ê 「士大夫」。這款士大夫, 若成做道德 ê 教化師, 減採勉強猶會使, 但是個煞成做中國官場基層 ê 父母官, 分佈 tī 全國每一個省縣, 判決百姓 ê 冤情。個讀 ê 是四書五經, 干單會當做道德判斷, 亦是傳播忠孝仁義 ê 道理, thài 會當做律法 ê 公平審判呢? 閣, 個自細漢受灌輸做大官就是趁大錢 ê 觀念, 大細漢团仔, 讀冊是 beh 做大官趁大錢, 莫怪 chia ê 士大夫, 就用錢做審判案件 ê 標準, 「有錢辦生, 無錢辦死」, 這款原則成做中國基層官場普遍 ê 現象, 為著利益, 官官相護, 腐化、貪污, 就對按呢發生。

看見現今 ê 官場, 延續這款貪污 ê 現象, 咱就知這群大官虎 teh 變哈蚊 [báng]。「生雞卵 ê 無, 放雞屎 ê 有」, m bat 看過個有辦出啥物卡好勢 ê 代誌, 干單講大聲話, tah 胸坎親像番鴨仔群, ki-ki-kók-kók....

總講一句, 「一万年冬, kàu siáu人」, 咱 ê 血汗錢 hō 個 sa teh 烏白舞, 閣講一寡五四三 ê 話, 真正是「chhiá\*鬼提蔡單」, 穩死 ê 啦!

生kia<sup>n</sup>

發pōng



..... 陳雷

林美娘以前對龍無啥認識。有身了後，親身經驗，才知影龍ê厲害。本來田庄人顧三頓上要緊，哪有閒工去計較這有若無ê物件？嫁來張家了後，個張家tī台中有一間大厝，tī大雅有一個大墓。這大厝kap大墓靠風水teh運轉，龍ê代誌就是按hia來。

但是張家tī這方面上有研究ê猶是美娘ê ta家張李氏枝，並m是學歷ê關係。李氏枝雖然無讀冊，但是伊有bat一位風水師父，自來深交，chē少有kā伊指點兼引示。這位師父眼看虛無界，手算渺茫事，嘴講了然語，心想金銀事，人叫伊作真眼大師。可惜伊ê功夫欠一點，作人有一個愛錢癖[phiah]。替人看風水做好事，若是紅包包無夠，伊就chhìn chhái kā你看，免穴貓六烏白報，he你就淒慘食力幾倍代。風水這款事哪會使hō·你滾笑得？

美娘ê乾官[ta-koa<sup>n</sup>]拾[khioh]金hit chām，師父tī大雅點指著一個好位。後面一條溝，頭前一phō竹，講是龍toā ê所在。李氏枝hō·師父一指點開，愈看愈有影。明明土腳平平，看作一窟[khut]深深，臭溝仔有龍teh 泗[sīu]水。包一包紅包謝師父，師父嘴講m免，心內想，咱法術界人士，靠這枝嘴食飯，收入chiah chē錢，無加[ke]講幾句好話mā phái<sup>n</sup>勢。Kā李氏枝講：「我實在kā你講，這句話你m通講hō·別人知。這穴是百年穴，teh beh 成果。我看恁張家無佬久就會生龍子。龍穴添龍，一定發pōng大賺錢！」

Tú好hit年龍年李氏枝choā新婦。這新婦林美娘田庄人好性格，逐[ták]項代誌順人意，bē kap人計較。有身了後，乾家choā新婦去看邱婦產科，問

醫生：「是查甫抑是查某？」醫生hip超音波，théh相片hō·伊看。這隻仔有一枝短短ê，正正是查甫。

李氏枝心內想，師父比醫生卡高明，免照就知。掠一隻chhio雞角kap一打生雞卵去謝師父，kā師父講：「hō·你講kah準準。阮新婦beh生後生[hāu-se<sup>n</sup>]。」

Théh相片hō·師父看：「你看這隻仔，醫生講，chia這枝短短ê就是查甫ê。」

師父問伊：「Tang時beh生？」

李氏枝講：「醫生算是二月十四。」

師父聽了面變色。搖頭講：「今年生龍，龍穴添龍，大發pōng。明年生蛇，龍穴生蛇，m是好事！」

李氏枝問：「怎樣m好？」

師父話m講，伸手桌頂摸一粒生雞卵來手裡，恬恬[tiām]出一個力，雞卵tē<sup>n</sup>破去。手拍開，攏是齋齋粘粘ê卵仁kap卵清，流kah一四界。嘴講：「破穴！...破穴！」頭一直hài<sup>n</sup>，差一sut仔beh昏去，到chia來，李氏枝才知影這事ê嚴重，穴破去kap損[kōng]破雞卵相像，齋齋粘粘ê好物流了了，了大錢，bē發pōng！原來這風水kap雞卵全款，攏是會損破ê物件。著急問師父：「Ta<sup>n</sup> beh按怎好？囡仔已經有啊，閣是查甫ê，he敢會使講m生？」

師父講：「你免煩惱。Chit mā醫學chiah發達，tang時beh生kū chāi咱。我kā你揀[kéng]一個好時好日，破腹[pak]生。Bē疼bē艱苦，比雞母生雞卵卡快活[khùi<sup>n</sup>-oáh]。」

李氏枝想，這師父講了有理，難得連醫學也bat！師父théh一本開字天書出來算一算，「十二月十二子時上大好。」

李氏枝去choē邱婦產科，講個新婦beh破腹生。邱婦產科講：「破腹都m是破西瓜，hoah破就破？大人囡仔攏好好，按怎beh破腹生？.....he嬰仔早兩個月出世，早產ê問題.....」m肯答應。

李氏枝無法度，去拜託鄭婦產科。這位鄭婦產科m知是tō一間學校畢業ê，開業幾年無生理。伊講：「He邱先生古頭腦！破腹生像雞母生雞卵，bē疼bē艱苦。大人快活，囡仔上安全。Chit mā大家上時行，會曉ê攏mā beh破腹生。若是嬰仔早產出來，khng落自動保溫箱，beh煩beh冷kū chāi咱調節，比tī老

母腹肚內卡爽，哪有啥問題？」

林美娘驚開刀，kā翁[ang]講伊m破腹生，伊beh家己生。個翁去kap老母參詳：「美娘少年勇勇，家己生敢m好？」老母罵伊：「聽聽he草地人講話無智識，講著開刀像beh hō·人割肉。....醫生講，chit má市內人擺時行破腹生。下底[ē-té]m免ka, m免thī, 無像古早生kah活beh艱苦死。」

真實十二月十二準子時開刀，全身麻醉，破腹生產。He嬰仔好好tī老母腹肚內，早產出世，soah hē曉háu, 身軀反烏綠，救真久才救活起來。結果腦部受損害，變做永久性腦麻痺白痴。飼到歲外猶bē坐bē爬，身軀軟kō kō像無骨ê。歸日目矚心kō kō liàn, 嘴開開，舌[chih]吐吐，m是beh食就是beh放

[pàng]。做老母ê時常半暝起來io嬰仔，抱嬰仔金金beh看，目屎流...., 早知hit時家己生,....。

李氏枝因為嬰仔白痴無正常，無啥愛倚[oā]去看。尤其是想起師父講過發pōng ê事，罵嬰仔抵數[tú-siáu]:「你這查某chi仔，明明生來beh破格！」有時thèh超音波相片出來看卡真咧，去厝邊tâu, 現現有一枝短短tī hia, 按怎生出來就無去?....難免怨嘆命運bái, 因為師父有明講，無hit枝就bē發pōng。

佳哉後來師父有吩咐：「下擺beh有团仔先來算日，查雨ê包你生。」李氏枝心情安定落來，心內有長景ê光明，堅持一個生kia發pōngê希望，下擺龍年才關生。



# 歡迎來參加各地e讀者聯誼會


聯誼會名稱	聚會所在	時間	暗時七點半	聯絡人	電話	住所
檳榔東路聯誼會	葉菊蘭	服務處	第三e拜四	陳豐惠	02-367-2077	和平東路一段200號10F
承德路聯誼會	原色調	公司	第四e拜五	林伶俐	02-557-5555	北市承德路2段175巷5號
林森南路聯誼會	豐泰金	基金會	第三e拜六	陳豐惠	02-367-2077	北市和平東路一段200號10樓
板橋聯誼會	竹吟茶	藝館	第三e拜一	林玉意	02-969-6375	板橋市中正路80巷23號B1
新竹聯誼會	文化園	長老教會	第三e拜一	林民芬	035-217125x17	新竹市高峰路56號
台中聯誼會	公文化	咖啡店	第三e拜二	曾正義	04-278-7256	中縣大平鄉大源6街10號
台中縣聯誼會	竹葉青	音樂網	第三e拜五	葉碧足	04-277-2718	台中縣大里鄉立仁5路2號
彰化聯誼會	翁金珠	服務處	第三e拜五	陳福富	04-738-1319	彰化市竹中路76號
雲林聯誼會	海豐茶	教會	第三e拜四	郭寬城	05-532-8003	斗六市興和路23-7號
台南市聯誼會	東門賢	紀念館	第四e拜四	蕭福道	06-238-1711	南市長榮中學校牧室
台南縣聯誼會	吳尊賢	紀服務處	無定期	黃勳連	06-726-1090	南縣佳里禮化里302-8號
高雄縣聯誼會	陳哲東	長老教會	第四e拜二	張棟材	07-311-3008	高市佳里二路303號
屏東縣聯誼會	屏長老	師聖堂	無定期	陳義仁	08-796-2335	屏東高樹鄉南興路12號
宜蘭聯誼會	賴老師	聖堂	無定期	李啓明	039-592441	宜蘭縣冬山鄉中華路57號
HAWAII聯誼會	會員	唐裡輪流	第二e拜六下晡7點	李勳岸	Tel:808-524-9172 FAX:808-732-2884	
紐約聯誼會	台灣衛	鄉教會	第二e拜日下午晡1點	陳柏壽	Tel&FAX:914-337-6353	
洛杉磯聯誼會	台文通	訊社	第一e拜二下晡7點	鄭良光	Tel:310-618-1192 FAX:310-618-1580	

編輯：台文通訊社 22115 S. VERMONT AVE. TORRANCE, CA 90502 米國  
 北美發行人：聽美基金會 1, THE HIGH ROAD, BRONXVILLE, NY 10708 米國  
 台灣發行人：台語傳播公司 台北市 和平東路一段 200號10樓  
 日本聯絡人：黃主愛，日本國 665 寶塚市 逆瀬台 一丁目 11-5-802 Tel:0797-73-2563





[紐約台文通訊讀者聯誼會報導]



叫著我！叫著我！

◎紐約黃圭如報導

「叫著我！叫著我！黃昏ㄟ故鄉不時teh叫我！」大紐約區第二次「台文通訊讀者聯誼會」已經 tī 11 月第二禮拜日 (11/14) tī 衛鄉台灣教會舉行，由聽美姊妹紀念基金會主席黃聲宏醫師主持，總共有二十幾位同鄉參加。

這次聚會用鄭智仁ㄟ作品「天總是擺會光」做開會詩，大家聽kah 耳仔khap-khap...「雷公風雨ㄟ暝以後，看著蕃薯落地生根...窗外是長夜無邊，掩映ㄟ是悲歡ㄟ歲月，雖然暗暝是chiah-nih久長，但是，天總是擺會光」。真súㄟ歌聲，配合著溫和但是有力ㄟ鼓聲，hō 大家心裡充滿台灣文化ㄟ新希望-「暗暝會過，天總會光」。

接落去阮ㄟ主題就是探討羅文傑 kap 陳雷兩位ㄟ思路歷程，大家用個ㄟ模式相kap挑戰互相鼓勵。一位是tī L.A. ㄟ小生理人，但是不但用每日所chhun ㄟ時間打字、改稿、編台文通訊，印刷了後，閩全家伙仔大大細細攞著來tah地址、tah郵票、an-ne 已經兩年外。另外是一位tōa tī Canada ㄟ醫生，ták 日除了看病人以外，就是專心teh開墾漢羅 合用台文體ㄟ台語文學創作，發表真chē 感動人ㄟ作品。阮大家攞期待tī大紐約區有一日ㄟ也會出幾位這款文化草根ㄟ工作者。

親像阿仁寫ㄟ詩，故鄉是離開故鄉ㄟ人才會深深感受著ㄟ，離開久，故鄉ㄟ山水jú明；離開久，故鄉ㄟkhiu"-kháu 鄉音jú清，所以真chē被異族統治ㄟ民族，個ㄟ文化 kap 語言真純全ㄟ部分，攞是經過寄居tī異鄉ㄟ遊子，kā 完全保存落去，然後才閩移栽轉去本土。以色列民族是按呢，台灣民族mā有這款現象。

討論ㄟ時間第一趣味，有人要求採用清一色ㄟ羅馬音標，有人贊成漢羅合用；有人要求先用白話字寫作做開始，有人講m免，叫大家嘴讀台文，唸會順嘴就是好ㄟ開始；有人是講著愛tūi批評中國文化 做起

點來推廣台文，有人講m-thang，只要講台灣文化好ㄟ一面就可以。總講一句，大家最後ㄟ共識，就是現階段ㄟ台文建設是過渡時期、塑造期，所以形態、方法論等等，無法固定化，等到大家努力到一段時期，大家就會漸漸接受通用。但是若是咱ㄟ心肝有疼台灣，咱使用這個理由做借口，來看輕台語白話文，反轉應當愛特別疼惜台文，親像teh chhiā咱ㄟ幼嬰仔全款，愛用耐心kap疼心來kā栽培，愛特別用卡chē時間來學習、來推廣。

阮希望下次(12/12下晝1點)ㄟ聚會，會閩卡精彩，歡迎大紐約區附近ㄟ同鄉大家來參加，衛鄉教會ㄟ地點是：270 Ardsley Road., Scarsdale, NY 10583 M-chai路ㄟ同鄉，請khà電話hō 黃醫師914-723-0008 抑是陳牧師914-337-6353

東旁天色漸漸光  
金色光芒照四方  
故鄉雖然離開千里遠  
日思夜夢亦是咱田園  
古厝親人相映日月長  
乎阮想起心頭酸  
鄉音不斷愛阮趕緊轉  
可惜烏雲猶原罩著田庄  
指望早日雲開見家門  
日出ㄟ故鄉就是阮  
美麗ㄟ家園

日出  
ㄟ  
故鄉

社會文明進步來  
文化花蕊連遍開  
只望有心關懷來灌溉  
花蕊就會開甲真可愛  
毋通創治加添多變態  
乎人失望兼悲哀  
春天若到芳味順風來  
滿腹心情倍好你敢會知  
指望早日春風來化開  
日出ㄟ故鄉呈現咱  
希望ㄟ風采



..... 李啓明

# Tng 話錦

● 洪錦田



文藝季[kūi]又鬧起鼓ah。四界[kōe]攏有好ê腳  
siâu teh 招集人馬，展個上好ê手路，hō·大家來觀  
賞。

Ti某一場ê鋼琴演奏會，有兩個中年紳士坐 sio  
隔壁。其中有一個成[chiā·] 繪定[tia·]著，一枝嘴  
chhiak-chhiak 叫，嫌東嫌西，另外一個參 [chham]  
伊坐門陣ê，感覺著佢beh 衰著。

演唱到kah 一個坎站[khām-chām]，續[sōa]落就  
是一對母子子ê款出來獻唱，中年人kā查某团仔伴奏  
。個是唱kah中氣十足好聲好嗽[sàu]，轉音換氣攏成  
有mê角。唱煞[soah]，大家phō·仔是拍燴停。

干單彼ê勢[gâu]chhiak ê無聲無說[soeh]，另  
外一個就kā問講：「你感覺個唱了按怎？」

「Hā·? he號[hō]做唱歌噢？像雞仔刮 [thāi]無  
死，teh抽死雞仔腸咧！聽著佢beh掠狂，m̄知是叨一  
個先生教êho·h?誤人ê子弟噢！呃[eh]，a你感覺  
按怎？」甲紳士按呢kā應。

「失禮ho·h! 唱歌ê是我ê查某团！」乙紳士面  
仔變變按呢kā答。

「歹勢！歹勢！其實查某团仔是唱了猶算講燴  
[bāi]，ah tō 彼個啦...彼個啦，攏是伊彈kah he啥  
物碗糕調啦！諸敢看有路來？前後燴對筒[tāng]像牛  
車駛落崎[kīa]咧。唉哟，ta·，這款ê手路去出山ê  
陣頭賺[thān]錢好啦！」甲紳士轉一下嘴水，猶閣啼  
bē煞囉！

「Hā·! ?失禮ho·h。彈鋼琴ê是阮某啦！」乙  
紳士liâu·ā火 tōh 囉。

「哇！歹勢啦，我講m̄tioh去啦，個兩個人母子  
子會唱kah 按呢，he攏是彼個作曲ê。彼個作曲ê頭  
殼tē粗糠，寫kah彼款阿里不達ê歌曲，ta·，這款ê  
腳siâu m̄知愛秤斤卡tioh，抑是愛lák兩卡好？」甲

紳士猶閣m̄知死活，講kah 嘴角全波。無tiu·-tī，  
「phòk」一聲，一拳著對伊ê嘴phóe拍來，閣聽有人  
按呢喝講：「B轉話錦去倚[oa] 風尾，恁娘咧！你  
知影he曲是啥人作ê？我就是作曲ê主人。」

彼kho· gâu chhiak ê 紳士嘴phóe so咧 so咧  
，一peh起身，沿路若iap尾ê狗咧，一時仔久就soan  
kah 看無影。

## 雙語教育ê優點

米國 南加州 台米學校

陳玉瑛

各位家長、鄉親：

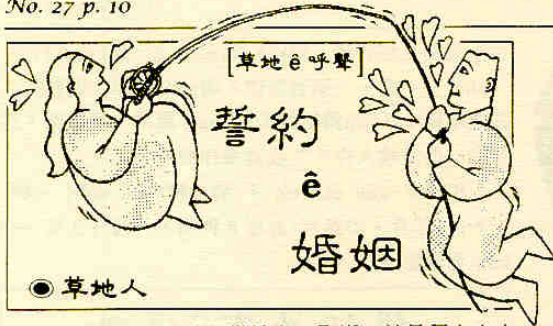
這學期已經過一半阿，咱每禮拜六chhoā  
咱ê团仔來這ê為咱子弟辦ê學校，實在好  
有親密感。咱應該kā這間台米學校好好  
ah 來利用、及有份ti咱子女ê教育。

教“母語”是咱做父母bē使推sakê責  
任。咱住ti米國、自由ê國家、真注重各  
民族 保持 傳統ê特色。

米國『史丹佛』大學ê教授『奧倫』將三  
組团仔做一ê智能測驗。一組是單一加另外  
語言(英語)ê团仔、一組是課程中  
一種語言ê团仔、一組是生活中有tia·-  
tia·用英語kah母語ê团仔。結果是第  
三組ê雙語团仔ti讀冊能力kah創作能  
力，語“母”是對团仔有好處，koh增加  
自尊、自信心。

這邁咱台米學校是合格ê台文kah中文學  
學校。Ti附近ê各公立高初中攏會使申請  
學分。申請ê辦法tōh是ka家已所讀ê公  
立學校 提一張 學分申請表(Application  
for Educational Credit)。需要咱  
本校ê老師填好表、了後送去家已ê公立  
學校申請。因為本校每拜六上兩節課  
所以一學期tōh有兩學分。今年教育局  
允准中文標準考試、是用本校ê漢語標  
本來考。對台灣來ê學生有利。來請多  
學一來學、標音法、tōh會使去考ah。  
學多來學、做父母êma應該“食到老、  
學到老”。多謝！

陳玉瑛女士 是 米國加州  
洛杉磯 ê 台米學校 ê 副校長



近代西方文化對台灣最大ê影響，就是個人自由主義ê時行，特別是表現tī婚姻ê關係裡[nih]。這種概念ê主張，就個人ê自由意志 kap權益是一切考慮ê優先，是一切倫理判斷ê原則。所以，群體ê倫理、一個人ê社會責任（人kap人ê關係）、宗教責任（人kap神明ê關係）罕得有人teh強調。對tī國家、民族、家族、家庭ê關心是以個人ê權益做出發點。也因為按呢，台灣古早ê社會結構、家庭結構就完全解體，人無聞為著家庭、家族來活、來設想，是為著家己ê趣味、成就、自我表現來作個人實存ê價值標準。父慈、子孝、夫婦相疼ê人倫關係 soah用「經濟判斷」來界定。多子會餓死父，貧賤夫妻百事哀（若無經濟基礎ê婚姻是困難美滿）；che是無有啥物爭論ê事實。王寶釧寒窯十八年ê貞節坊，soah hō人看做是「女性ê愚慧」，m̄是thang o-lō ê。這種價值判斷主要是受西方個人自由主義ê影響。所以，「離婚」、「再婚」、「第二春」、「第三春」、「第四春」、「年年春」、「日日春」看做是婚姻關係正常ê運作，甚至看做是「羅曼蒂克」ê欣羨，用按呢來解決「孤男」「寡女」ê社會問題。因為婚姻 hō人看做是個人，抑是雙方ê意願做惟一ê考慮 nā-tīa，伊ê基礎是建立tī個人ê「慾望」nā-tīa，m̄免去考慮伊ê群體（社會、家族、家庭）kap道德責任。因為按呢，婚姻ê破裂也是真容易，一旦「慾望」消退，自然就破裂，因為無其他支持ê結構力量thang幫助，是kan-ta'兩個人ê單線ê關係，無家庭、家族、社會ê網狀關係。『一妻一夫白頭偕老』ê觀念愈來愈薄，也愈hō人認為是「無必要」ê束縛。

這種個人自由主義tī西方造成ê後果就是性早熟，致到有「雜交」（Promiscuity）ê現象。照美國全

國健康中心ê統計，十五歲ê查某团經常有性行為ê，佔29%，十九歲ê查某团仔佔81%，十七歲ê查某团仔佔72%，十九歲ê查某团佔88%。有38種ê性病teh流行。1986年有27,000人患梅毒，1989年有44,000人患梅毒，成長率62%，大學年齡ê查某团仔有3分之2患過梅毒，其他HPV, AIDS ê快速增加率，hō人談「色」變「色」。這種雜交ê副產品就是「墮胎」。對1973年墮胎合法了後，總共有二千五百萬腹肚內ê嬰仔被殘殺。其他因為雜交ê衍生品一離婚、家庭破裂已經向四分之三ê比率邁進，這是以「無正常」代替「正常」ê一個驚人ê結果。台灣受這種潮流ê影響，難免也就受這種類似ê破壞。

咱beh 重建台灣ê新文化，這種誓約婚姻ê重視，是值得提倡ê。這種誓約ê婚姻m̄是親像基督教ê婚禮式，牧師講：「你有beh 盡一世人疼你ê婦仁人（丈夫）？kap 伊同toà，同甜同苦，同扶持，相體貼無？」新郎（婦）應講：「我beh（I do）」，然後洞房了後，誓約就噲記了了。西方ê婚禮典已經成做形式。Tī拜堂講：「I do」，但離婚率卻是驚人。這種現象kap 個ê信仰ê破滅是成[chīa'']做正比ê。咱beh 提倡猶原是咱古早草地ê風俗。結婚m̄是兩個人ê關係nā-tīa'，乃是群體中ê一個單位（unit），也是一個家庭（甚至是一個家族）ê建立，會影響到群體健全、風氣。Tī古早台灣教會若有人beh 結婚，tioh tī 教會公佈兩禮拜，無人反對，才會tàng tī 教會結婚，受大家ê祝福，結婚成做全教會ê大代誌。這種ê形式，tī草地是用「家族」做單位teh進行。伊強調ê特色，就是用社會結構ê約束 kap支持，來保護婚姻，當然tī這種ê約束中，產生一寡相欠債ê「怨偶」，但是kap 現代婚姻親像「消費產品」ê觀念所帶來ê損害kap 痛苦比起來，這種草地ê誓約婚姻才是卡穩當ê。

誓約ê婚姻是新郎、新婦、家庭、家族、教會（甚至是上帝，也是天公）做夥誓約，beh 建立一個利益家己、家族、人群ê家庭做出發點，m̄是kan-ta'是雙人ê結合 nā-tīa'，是家庭、家族ê結合。用「網形」ê關係來堅固這個新建立ê家庭，m̄是kan-na兩個人「單線」ê關係。草地「誓約ê婚姻」卡穩固，che也是草地可愛ê所在。

## 【台語信箱】

## 林錦賢 來批

陳雷兄：

真多謝你來批提起我，寫這幾年來賣台語冊ê經過，hō咱台語界ê朋友了解。

對我來講，這幾年來我是kā賣台語冊參其他推展台灣文化運動ê冊，當做是一種社會改造運動teh看待，尤其我是特別注重推展台語文運動工作。

本來我ê職業m̄是teh賣冊，我是teh路邊擔仔賣衫褲，做喝場[hoah-tiū]ê生理，彼[hit]時為著beh修改別人ê喝場術語，我著bat思考過台語文字ê問題。七年前，無意中tī冊店買著一本向陽「土地ê歌」，對彼時起我才正式行入台語ê研究。我是一個真激進性ê行動者，我走去買真chē台語冊來看，我ê目的有想beh發表「喝場」ê書面文字，其間洪惟仁先生自費出一本「回歸鄉土，回歸傳統」ê冊，我一睜著kā看了矣！第二、三工，伊提冊出來賣ê時，我kā講我已經看過矣！伊驚一tiō。對台語冊我bat一四界ê冊店去chhoē，對書目去chhoē冊māchhoē無啥冊通買，加上彼時我對報紙雜誌有收集參台語相關ê語言問題，對台語投入相當chēê精神去研究，像去自立晚報所辦ê台語實用班，受著李鴻禧教授鼓勵，我講：「政治運動是每一個人攏會當去參與，但是做台語文運動著愛受過相當訓練，m̄是一般人有法度做會來ê.....」

前後我有記錄鄭良偉教授ê演講稿，寫一篇記錄感想，發表「喝場」，寫辯論雙語kap台語文ê文章。

五二〇農民運動「雙和聯誼會」ê同志去hō國民黨掠幾仨個，我對政治運動有一點仔失落感，我開始行向文化改造運動ê一個抉擇點，了後參加洪惟仁所開ê台語研究班做夥研究。洪先生ê目的是beh招一寡人參伊做代誌。一年了後，就是四年前，我殘殘結束賣衫褲，mā結束阮牽手ê衫褲代工業，全心全力kā「台語文摘」扛[kng]起來；另外，我一面全力賣台語冊。

當然，tī這段全力投入推展台語運動工作ê中間，我多少ê投入，有tī無形中產生一寡初期整合ê作

用，另外一點是無形中改變一寡人對台語哀哀怨怨ê心態，多少有促成互相交流行向互相競爭ê局面。

這幾年來我一直堅持一個原則，我是teh追求做一個有自主文化尊嚴ê台灣人。

我相信這mā是大家認真beh追求ê物件。

祝 台語文大發展

弟 林錦賢 10/13/93

註：林錦賢是目前台灣惟一專門賣台語冊、各種台灣話資料ê人。

## 張世勳 來批

台文通訊ê各位先生小姐恁好：

阮是Texas A&M University 台灣同學會ê幹部，真多謝恁定期寄「台文通訊」互玩，對阮ê台文學習有真大ê幫助。

除了「台文通訊」以外，阮同學會閣有真濟人想要加看一kuā[koá]教人講台語kap寫、看台文ê教材；tū[tú]好阮歇寒ê時有人要[beh]倒轉去台灣，會使請伊帶koá冊轉來。不[m̄]知台灣目前敢有這款冊？若是有，敢會使請恁介紹幾本卡好ê？

真多謝恁ê幫忙。若是方便，請你將冊單FAX互阮，真感謝！

Texas A&M University, TSA

張世勳 敬上

多謝恁寫批來，寄上「趣味台語選集」送hō貴同學會。這本冊第161頁ê付錄有台語讀物ê介紹，有劃黃線ê，是阮所推薦ê冊，台文通訊台北聯絡處有代賣，請kap陳豐惠聯絡，02-367-2077

鄭良光 敬上

## 曾正義 來批

良光兄：你好

11月初6就接著洛杉磯聯誼會ê批，可惜，已經時間過啊，若無，tī hit-ê時陣，拍一個電話kā大家請安，就會當卡方便，或是馬上傳一個FAX，mā會當hō大家心情卡親切。我第二攞kā你回ê批，可能卡慢一sut仔，希望m̄是無去才好。

台灣ê情勢變化真緊，選舉閣逐年beh舉行。咱文化工作êkhang-khoè小可仔toēboē著，我有想

講儘量kā 台文通訊推廣，所以有幾點仔建議：

1. 通訊ê 內容儘量tī建設ê 方面來講，文學 ē-tàng儘量卡喜劇性ê，介紹一寡仔雙語教育ê 作法。

2. 語文動態內底若卡有報導性ê 需要，是m̄是用新聞稿ê 方式刊tī第一版，或是講第一版改作新聞版，最近tī台中ê 冊店，我有 hō̍一間「中部書報有限公司」去發，希望卡緊hō̍卡chē 人ē-tàng 看著，若有新聞價值ê 真重要性，咱mā 是會chiā̍做一份重要ê 媒体。

3. 二十五期起，改作16 pages，真好，若考慮8 pages 半個月一期，無的確閣卡讚；m̄-kuh，我知影mail kah money 攞是ài卡chē，無要緊，chiah-koh 慢慢仔想。

祝平安 曾正義 11/15/93

### 鄭雅怡來批

豐惠小姐平安：

我是台文通訊ê 訂戶，每遍若收著這份刊物攞用歡喜、感動ê 心情來讀伊，你以及真chē 熱心ê 朋友為著台語文運動走chōng、拍拚，實在是真感心。

Tī 批lok 仔內，寄一份我ê 台文試寫作品，請你指教，老實講，用台文寫作，我感覺比用中文及英文亦卡困難，m̄過，因為台文是家己ê 母語，我嘴齒根咬咧，亦是將伊寫完。因為，我ê 台文猶teh 學習中，雖然有掀羅馬音字典，但是我mā 無把握有百分之百正確，所以想beh 拜託你指導，無棄嫌指出m̄對ê 所在。

另外，這篇攞總有萬外字，m̄ 知tī 叨一個台文刊物ē-tàng 發表？

Tī chia 先kā 你講多謝！

敬祝編安 鄭雅怡 11/15/93

### 王毯仁來批

Hō̍阮敬愛ê 良光兄：

真lō̍-làt！你寄來ê 台文通訊，阮已經收著ah。

Chiaê 台語文作品，對阮來講，是比任何物件攞閣卡貴重。阮全家攞會做夥好好來研究學習。

你所提起ê 台語消費者運動，實在 chiā̍有創造性，也是非常迫切ê 重要。台語文ê 學術研究雖然是

真重要，但是台語文實際ê 使用比啥物攞卡重要。台語文若無消費者，若無使用者，伊tō失去性命，伊tō死ah。台語若死去ah，自然tō失去 hō̍學者研究ê 語料。Nā準到時un-na找有死人骨頭出來研究，he 對實際人生kā̍有啥物幫贊？

等我若卡有閒咧，阮嘛想beh kā阮過去kap chit-má ê 實際行動提出來kap大家相kap討論。因為阮ê 台語寫了猶未真好勢。若寫m̄對ê 所在，麻煩你會凍kā阮指教。附上chit篇「古早阿媽ê 故事」，當做阮第一篇tī台文通訊試驗式ê 投稿。若無棄嫌，阮 kap阮ê 牽手攞真歡喜！因為che是阮 chit生第一篇用家己ê 話寫ê 稿！

真lō̍-làt！真多謝！等咱若攞轉去台灣ê 時，才來阮ê 故鄉麻豆chhit-thō！

王毯仁 敬上

1993/11/09



### 李啟明來批

良光兄你好：

Tī美國ê 你 chiah-nih-ah 無閒，為我緊緊就回批，hō̍我感覺得著無限ê 安慰kap 鼓勵，感謝你。

關於小生最近完成一首小作「日出ê 故鄉」，是因為初筆黃庭，可能未通達到一般ê 意識認同，假使有欠缺ê 所在，請諸位先輩指正kah 牽成。望以後對台文路線ê 發展會通順利推行。小生尤其是對台文ê 關心是抱著真高ê 殷望，期待早日tī咱ê 世上來發[puh]芽，發出滋潤ê 光芒，照遍所有台灣人ê 心靈，來奠定咱台文陽定ê 根基，hō̍代代ê 子孫延續香火，傳播祖先所流落來溫暖ê 鄉音kap 文字。

Tī這首「日出ê 故鄉」ê 歌詞寄hō̍你ê 同時，順便tī批內附兩篇童謠「水蓮花」kap「火車」新歌詞以做參考，祈望笑納。

台灣這段時間，已進入各縣市選舉季節，各位候選人對「母語」ê 關懷攞真熱誠，尤其是黨外人士特別注重「母語」，來宣揚理念，通講是一種真好ê 現象，寄望將來會通共識，開花好結果。

順祝 康安

小生 李啟明（鄉文）

11/22/93



# 我ê故鄉 一艋舺

..廖鴻基.....



我ê故鄉一艋舺，是古早台灣第三大都市，第一大是台南府，第二是鹿港，第三就是艋舺。有一句話teh講：「一府、二鹿、三艋舺」就是這個意思。

二百五十年前ê台灣北部，對福建來ê漢人移民，tī chit-má輔仁大學所在ê新莊市開墾定居，造成一個新ê村落，hia是當時北部台灣移民上chêê所在，所以hō人稱做「新莊」。新莊ê漢人定定坐渡船過河來到現在成都路、貴陽街kap環河南路交叉附近ê河邊，hia是大寮坑溪、新店溪kap淡水河交接ê所在，河闊水深，是一個理想ê河港。新莊ê漢人就稱呼hit個所在叫做「大港口」。

當時，台北縣三峽附近ê原住民，用個ê獨木舟載一寡山產（主要是蕃薯），划[kò]船順溪落來岸邊，tī hia個就用蕃薯 kap 漢人交換布匹、鹽、番仔火種種日常生活用品。

原住民ê獨木舟叫做「Bangka」，所以hia足chê獨木舟停靠ê所在，漢人就kā伊叫做「艋舺，bangka」

，因為原住民ê交易產品，主要是蕃薯，所以後來也有人稱呼hit-ê所在叫做「蕃薯市」。

我bat將這件代誌，講hō菲律賓ê朋友聽，個也證實個ê TAKALO話（菲律賓ê一種官方語言）稱呼獨木舟叫做「Bangka」。對這點咱會使證明，三峽附近原住民ê祖先kap菲律賓ê住民有密切ê關係。

「艋舺」這兩字，是當時漢人移民所創造ê字。倒旁用舟表意，正旁以「孟」kap「甲」表音。這兩字音kap意兼顧，實在創造了真súí，hō咱定定記得古早先民開墾拓[thok]荒ê精神kap所面對ê困境，也不時提醒咱後代子孫，著愛寶惜這份土地。

但是日本仔佔台以後，認為「艋舺」這兩字不雅，也歹發音，所以就改名叫做「萬華」，若照日文發音是讀做「banka」。「ban」是日文ban-zai（萬歲）ê「ban,萬」，「ka」是「chu-ka-soba」（中華麵）ê「華,ka」。Che就是現在「萬華」地名ê由來。

阮「艋舺」人現在若看著「萬華」這兩字ê時陣，自然ê反應就讀做「bangka」，會去讀「banhoa」。這款心理若親像樹根深深種tī阮ê心內。阮相信，有一日「艋舺」這兩字，會閩倒轉來正式使用，親像chit-má深深受污染ê淡水河，也有一日會河清水明全款。

[本文是廖先生ê台文處女作，tī洛杉磯聯誼會朗讀]



## 古早阿媽ê故事

.....王穆仁..

半暝仔，月娘哪會猶未beh出來？外面ê冷風siū-siū-叫，大溝邊ê竹phō si"-si"-soāi"-soāi"。歇tī 柚仔叢頂ê雞仔真好睸，a無嫌竹phō傷吵，寒風siu"大。土結仔厝內底ê油燈閃閃sih，toà hō這個暗暝摸ê世界有淡薄ê火光kap燒lō。

阿媽坐tī高高ê眠床頂，細細仔聲ê搖困仔歌：「搖仔搖，搖困仔搖，搖阮憨孫愛暱愛人搖....」。歌聲不時tī土結仔厝內底洩[siap]出來。

兩個查埔孫仔攏已經強beh睸去ah。阿媽想講，寒kah，家己嘛好thang趕緊lìg入去被孔內底歇睸 ah !

忽然間，南旁面伸手[chhun-chhiú，台灣古早厝正廳兩旁ê房間]ê阿媽ùi外口chông入來，kap阿媽chhi-chhi-chhuh-chhuh，m知teh講啥貨？等無外久，阿媽kap阿媽兩人各-giáh扁擔、koā"油燈，thng赤腳，做夥恬恬仔sō出去。

外口si-si-sop-sopê腳步聲愈來愈大，pin-pin pōng-pōng kā豬tiâu內底ê豬仔驚kah ki-ki叫。Tī厝內tit-beh睸去ê兩個困仔，聽著聲，精神起來，目明thí金，抵好看著一個生分[chhe"-hūn]ê查埔人chông入厝內。

兩個困仔即時驚kah meh-meh hāu。這個生分ê大人聽著哭聲煞著驚，趕緊闊拚出去。實在mā真笑談，路草無熟，走無路，hām人ê厝內mā蹣蹣入去。

兩個好膽m驚死ê赤腳阿婆kap一個猶未出sai，工夫無夠ê賊仔，tiām宅[théh]仔內底走相掠。

好嘉哉！這個憨賊仔最後閣摸有路出去，若無阿婆ê扁擔頭就食了。

雖然，戰事已經soah，賊仔先生也可能已經轉去換內衫兼兼hō人收驚。M-kú，外口ê冷風猶閣hu-hu叫。竹phō嘛閣si'-si'-soāi'-soāi'，豬仔猶一直ki癩停，兩個团仔著生驚[chhe'-kia']，哭聲哭soah。

阿媽收兵，入來厝內 kâ兩個猶teh哭ê心肝仔孫收驚。「狗驚、蛇驚、豬驚、羊驚、馬驚……十二生肖相在腳脊phia'，m̄ thang hō阮孫驚。」

阿媽文武全才，m̄-nā會曉掠賊，收驚mā有夠靈sià'，兩個团仔兄慢慢仔tiām落來，目明慢慢仔kheh khì，等無外久，暗暝摸ê世界mā漸漸來晒去！



哈囉，哈囉

提起電話，我連續叫兩聲哈囉，對方無聲無說。足足有三、四秒鐘，才傳來一聲：「Daddy，我真thiam。」無氣力ê款，「腳指頭仔又閣烏青」。這是阮大漢查某团燕娜拍來ê電話，對中西部密蘇里州東北部拍來。

自黃昏ê時，我就[tō]一直等，等啊等，等到半暝十二點，才接著伊ê電話。六月十二阮透早就起床，八點半送伊去匹茲堡的新機場。

伊單獨beh飛去密蘇里州ê聖路易，中途aì tī汽車城地租意轉機。伊ê年紀細，才十三歲，初次孤單一個人出遠門，beh去密蘇里州立東北大學，選一門邏輯學，是為初中生開ê暑期課程，總共三禮拜。

我bē放心，猶有另外一個原因。伊beh出門ê前三工，就是初九暝，伊去poáh倒，傷著腳盤，腳指頭骨有裂痕，腳盤腫kah若發裸，指頭仔烏青烏青。趕緊送病院急診，臨時用紗布kap石膏固定正腳ê小腿kap腳盤。

彼暝對病院轉來已經十一點。每半點鐘，我為伊換新碎冰，蓋腳盤，防止進一步發腫。伊人倒落來，腳掛懸[koān]懸，懸過心臟，減少血流去腳盤。因為受傷，血流卡未通順，若是積血，就會起腫。

隔日初十早起，發現冰鎮kap腳gía懸真有效，無惡化，真好佳在。九點去見骨科專家，換玻璃纖維ê護模，防止裂痕ê徒[sōa]動，加速復原。醫生講：「頭前48到72小時上界為難，因為腫beh消猶未總消，行動不便，出門坐飛行機上好是避免。」總是，伊也真同情，「一定beh去，也會使啦。m̄過，兩禮拜內aì閣照X-Ray檢查。我寫一張診斷批hō伊帶[toà]去。」

「敢通hō伊去？」我問阮牽手。伊mā m̄知按怎卡好。行一步，算一步啦，看明仔載ê狀況才決定。Chhoā伊轉來厝休息。

## 五王過海是眠夢

莊柏林

半暝起床坐小船  
漂浪過海做眠夢  
羅漢腳仔走頭前  
狗蝶吹tī厝角邊  
家鄉已經起烏影  
嗆人講起 嗆人講起  
唐山過海是眠夢  
小船渡過驚險ê波浪  
來到鯤鯨ê汕頭頂  
急水溪流落大海ê風湧  
看著眾生ê鬱悶  
聽著百姓ê悲情  
阮癩凍駛回程  
唐山過海猶原是眠夢  
海鳥知影阮ê出帆  
少年出海ê眠夢  
小船輕輕停靠岸邊  
已經無東征ê豪景  
五人門陣來台灣  
幾百冬 幾百冬  
唐山過海是眠夢



阮khia tī 賓州ê 西旁，是處處山崙，是地勢起起落落ê 丘陵地帶；樹林歸片歸片；長溪大河匯合ê 山河之地。匹茲堡就是賓西第一大ê 山河之城，阮khia家tī匹茲堡東旁ê 郊區。家家厝地離遠遠，阮tī遮khia十六年啦，兩個查某团就tī遮出世。

初十暝，坐tī庭裡，逐家ê 燈火攤已經hoa去。Tī靜靜烏烏ê 暗暝，想咧，想咧，通m通hō伊去？伊kap 媽媽安排這個暑期課程將beh有一年，下真chē心神，連絡大學，討報名表，填申請書，參加資格考試，寫自傳，真無簡單。今年四月收著大學ê 許可通知，一切就緒。

想bē到，忽然間，發生這款意外。無去是失望，去咧，裂傷敢會變bái？另外，腳手托[thuh] 拐仔，長途旅行伊敢會堪得，到學校，敢有法度上課參加活動。我實在是煩惱。

Tī庭裡坐到三更半暝，猶是m知按怎辦。行入厝內，倒落眠床，總是晒bē落眠。時時起來檢查伊ê 指頭仔，用電池照，看有卡消腫無；看烏青有卡褪色無；摸伊ê 頭殼額[hiah]仔kap 手骨，看有發燒無；看伊ê 腳有掛懸無。

這是一個不時驚神ê 暗暝。

這是一個晒bē落眠ê 暗暝。

啊，俗語講：「父母疼团長流水」。

天下父母疼团ê 心，無時無盡，確是有影。我今年五十歲，阮父母猶不時關心著海外ê 我，阮牽手kap 阮查某团。今年五月趁著去韓國開會ê 方便，轉去台灣。一時大意，透中晝[tàu] 騎自輾車，去曾文溪埔窟來窟去，想beh 尋訪童年時代田園ê 夢，路向溪底寮，行過麻善大橋。大概去熱著，脫水傷過厲害。結局是一日後，反胃，吐兼頭眩[hîn]，倒眠床一日半，阮父母也煩惱一日半。確是「父母疼团長流水」。

六月十一早起醒來，阮查某团ê 元氣恢復，腳開始消腫。我知影，伊去坐飛行機大概無問題啦。伊ê 心情輕鬆，準備隔日beh 出門。

果然，十二號阮放心送伊到機場。

伊十一點飛出匹茲堡機場。雖然，講是放心，其實也m是真正無煩惱。伊是二點半就會到聖路易機場。雖然學校派人接機，但是tō aì 黃昏ê 時陣，來自各城市ê 學生才會攏到齊。對機場到東北大學車程足

足三點半。所以，伊半暝才會到學校，才有法度倒落來休息。這段長長十八點鐘ê 旅途，伊ê 腳無辦法懸過心臟，腳盤敢會積血咧？

食過暗頓，我就開始等電話，十二點伊ê 電話才來到。電話被頭傳來：「Daddy！」阮查某团講：「我真蒸[thiam]，beh 去晒啦。」

伊ê 聲音聽來無精無神。伊閣補一句：「指頭仔閣烏青」。

啊，又閣烏青，我ê 心肝又閣抽疼。

問伊宿舍房間ê 電話號碼，伊也無氣力去查，只好hō伊去晒，明仔載才閣講。

但是，伊閣烏青，又閣烏青……

## 『語文動態』



\* 最近民間母語／雙語教育ê 壓力愈來愈大。教育部為著應付chiaê 壓力，委託一個曉講台灣話ê 外省教授召開台灣母語教學委員會。委員會內面所謂ê 專家學者絕大部份m bat 寫過半句台文。曉講台語ê 人 beh來決定台灣語文ê 教育，實在是請鬼提藥單。

\* 最近中央日報刊教育部公告：「教育部贊助漢語方言及中華民族其他語言研究著作實施要點」。教育部無beh 利用台灣人ê 稅金趕緊來全面推廣台語，反轉用來做矮化台語、打擊台語ê 工作。

\* 鄧武鑑主持ê 新台唱片公司台語歌新專輯「情願」ê MTV 用漢羅台文字幕，雖然經過新聞局審查通過，中視猶是講愛kā字幕改做中文字幕才肯放送。對這種ah-pà ê 作風，「新台」有想beh 堅持個使用台文ê 權利，拍破言論自由ê 限制。

\* 陳哲男服務處kap 百星文教基金會為著beh提倡台語教學、落實本土化教育目標，beh tī 1994年1月23舉辦「陳哲男杯台語演講比賽」，按算分國小組、社會組、外籍人士組kap「外省人」組，beh報名請拍電話hō 陳哲男服務處。07-311-3008

\* 第一屆「台語文學營」beh tī 2月16到20借南鯤舉行，由榮後文教基金會主辦，報名費NT2000，聯絡人黃勁連06-726-1090

\* 高雄縣台語教材出版，總共印16萬本，採用羅馬字（教羅）、注音、漢字共用。

\* 三重埔市公所kap 台北縣文化中心送母語教材hō 民



眾，送出幾倍千本，大家一工就搶了了。台北縣文化中心應家長熱烈ê要求，mā有計劃beh開成人台語羅馬字班。

\* 台北縣中小學已經有六百外位老師接受過台語羅馬字（白話字）師資班ê訓練，目前有四千外位學生有teh接受母語教學。M-koh, 猶有寡大中華思想ê校長無支持母語教育，hō台北縣ê母語教育猶無法度全面推行。一寡關心母語教育ê家長已經計劃beh向hiaê校長施壓力。

\* 「台語消費者運動專欄」刊出了後，kan-na得著一個回應，請贊同這項行動ê人，趕緊寫批來發表意見。

\* 為著 beh促進台語教育ê制度化、台語教育工作者互相ê交流、提供台語教育ê資訊種種ê目的，一陣台語教育工作者當teh籌備成立「台語教育協會」，成員包括台語教師、台文作家、編輯、台語研究者、台語教育研究者、台語教育政策參與者（教育行政、立法、關心台語ê民間團體）。

\* 民進黨立委林光華12月初7 tī立法院召開「1228還我客家話運動五週年的回顧前瞻」座談會。會中強調客家話應該列入國小必修課，若無幾年後客家話會消滅。羅榮光牧師批評省新聞處ê客家節目，無尊重客家話。施明德表示，民進黨主張多語政策。另外有人主張立法院通過客語是台灣四種語言之一，立委質詢自由使用客語，同步翻譯。

\* 台文通訊贊助訂戶游麗津老師tī彰化縣 kap全國ê老師台語演講比賽，攏得著第一名。伊bat參加鄭良偉教授tī清華大學開課ê台文班，用漢羅寫演講稿。

\* 由彰化縣台語師資班指導老師陳福當、游麗津、王淑珍向教育廳申請ê台語教材經費，已經照全數撥落來。師資班顧問鄭良偉教授表示，台語ê推廣一定愛按小學做起，目前屏東縣、台北縣、高雄縣、宜蘭縣

攏已經有中、小學ê台語教材，che是好現象。台語ê教材愛有「量化」（也就是規定一、二、三……年愛學習外chē、考試標準、課程標準等），才會當進入正式ê教育課程。

\* 「生活台語」日文版已經出版，方便講日語ê人來學台語。中文版已經由自立出版，是針對講華語ê人設計ê台語課本，有附錄音帶。

\* 陳明仁翻譯ê台語叮嚀貓卡通影片、台語文學錄音帶第二集「含笑花」已經出版，beh買ê人請向陳豐惠聯絡。

\* 台文通訊台語基礎班第四期1月中開課，一期兩個月，攏總16點鐘，報名專線02-367-2077

\* 「大家來講台灣母語——閩南語篇」方南強編著，已經出版，有送hō所有國小，每校一本。目前已經有台北市幾間學校開始用這本冊teh教團仔講台語。

### 幼兒台語發音學習過程研究

徵求以台語為母語ê 3-6歲幼兒參與台語語音發展過程研究

研究背景：阮是Ohio州立大學Speech and Hearing系博士候選人，本研究是阮論文ê一部分

研究對象：20名3-6歲以台語為母語ê幼童

研究方式：阮計劃tī明年初轉去台灣，阮會親身登門為兒童錄音，錄音ê內容是20個台灣字，需要半點鐘ê時間。

聯絡方式：電話／傳真02-503-5061潘小姐

請留你ê大名kap聯絡電話，阮會kap你聯絡。

歡迎關心台語發展ê父母kap幼稚園老師共同來參與這項研究。

#### 台文通訊

Taiwanese Writing Forum  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: (310) 618-1580

副撥帳號：16530211 陳雙恩  
Tel: 02-367-2077、363-8628  
Fax: 02-363-8628

台北市和平東路一段200號10F

請交訂費：普通訂戶NT500/\$30；學生訂戶NT100/\$10



印刷品

